



Programa para la materia optativa “Traducción automática y evaluación”

1. Introducción: historia de la Traducción Automática (TA), TA vs. semi-automática vs. memorias de traducción; herramientas para traducción asistida por ordenador.
2. Aplicaciones de la TA: clasificación de tareas; casos de estudio.
3. Dificultades de la TA: ambigüedades léxica y sintáctica del lenguaje natural, expresiones multi-palabras, diferencias entre lenguajes naturales.
4. Paradigmas de TA: sistemas basados en reglas (modelos directos, por transferencia e interlingua)
5. Sistemas estadísticos: modelos IBM (por palabras), modelos con templates y frases
6. Modelos basados en ejemplos y otros tipos de sistemas (híbridos, FST, etc).
7. Aspectos prácticos: recursos necesarios; recursos y paquetes de software disponibles libremente.
8. Evaluación de la TA: métricas humanas y automáticas; evaluación basada en el contexto; evaluación basada en la tarea.
9. Avances en el área de la TA

Evaluación de la materia: los alumnos serán evaluados de acuerdo a su desempeño en las tres actividades que se detallan a continuación: (1) completar una serie de trabajos prácticos donde se aplican los conceptos vistos en las clases teóricas, (2) hacer una exposición oral que consiste en la presentación de un tema clásico/avanzado del área de la TA y (3) completar un trabajo final donde se extiendan los conceptos vistos en el teórico.

Requisitos para el cursado de la materia: tener aprobada la materia “Probabilidad y estadística” y tener regularizada la materia “Modelos y Simulación”

Bibliografía

- *Machine Translation: Its Scope and Limits*, Y. Wilks, Springer 2009
- *Computers and Translation: A translator's guide*, editor: H. Sommers 2003
- *Machine Translation: an Introductory Guide*, D. Arnold, L. Balkan, R. Lee Humphreys, S. Meijer, L. Sadler, Blackwells-NCC, London 1994
<http://www.essex.ac.uk/linguistics/external/clmt/MTbook/>
- *Readings in Machine Translation*, editores S. Nirenburg, H. Somers, Y. Wilks, MIT Press 2002
- *Evaluation of Text and Speech Systems* (Text, Speech and Language Technology), L. Dybkjær, H. Hensen, W. Minker, Springer 2008
- *The Handbook of Artificial Intelligence*, A. Barr (Author), P. Cohen (Author), E. Feigenbaum (Editor), Addison-Wesley Pub (Sd) 1990
- *Statistical Machine Translation*, P. Koehn, Cambridge University Press 2009
- *Diseño e implementación de sistemas de traducción automática*, J. Quesada, J. de Amores Carredano, Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, 2000
- Material adicional: artículos recientes de conferencias relevantes (LREC, MT Summit, TMI, ACL) y otro material disponible libremente.